

COOPERATION AGREEMENT

Riga 19.03. 2021

Baltic International Academy (Riga, Latvia), represented by the Chairman of the Senate Stanislav Buka, acting on the basis of the By-laws and Polotsk State University (Belarus, Novopolotsk) represented by the Rector, Dzmitry Lazouski, acting on the basis of the Statute, both jointly referred to as the Parties,

WHEREAS the Parties:

acknowledge education to be a major factor in economic and social progress of the society and the state;

appreciate the necessity to preserve and develop the traditions of international cooperation in educational sphere;

in an effort to contribute to development of education and science and strengthen their interconnection; and

being aware that sharing experience, information, exchange of students and professors as well as mutual participation in various projects are of great importance for both Parties;

have concluded this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT.

1.1. The Parties maintain and develop cooperation in the area of education and science by encouraging efficient operation of the system of higher and post graduate professional education, training of highly-qualified specialists with university education and scientific personnel with top qualifications, ensuring continuous professional development of employees as well as integration of the higher education and science.

1.2. The Parties acknowledge that international cooperation in the area of education and science, joint participation in discussing and solving the topical problems, exchange of educational, scientific and information technologies, of students and professors, creation of mutual educational programmes and courses, as well as shared use of intellectual and material resources available to the Parties represent the key area of activities that are mutually beneficial for the Parties to the Agreement.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ.

Рига 19.03. 2021 г.

«Балтийская Международная академия», в лице председателя Сената Бука Станислава Анатольевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет», в лице ректора Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны»,

признавая образование в качестве важнейшего фактора экономического и социального прогресса общества и государства;

понимая необходимость сохранения и развития традиций международного сотрудничества в сфере образования;

стремясь к содействию в развитии образования и науки и укреплению их взаимосвязи; и учитывая,

что обмен опытом работы, информацией, студентами и преподавателями, а также совместное участие в различных проектах имеет большое значение для обеих Сторон;

заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, содействуя эффективному функционированию системы высшего и послевузовского профессионального образования, подготовке высококвалифицированных специалистов с высшим образованием и научных кадров высшей квалификации, непрерывному повышению квалификации работников, а также достижению интеграции высшего образования и науки.

1.2. Стороны соглашаются, что международное сотрудничество в сфере образования и науки, совместное участие в обсуждении и решении актуальных проблем, обмен образовательными, научными и информационными технологиями, студентами и преподавателями, создание совместных образовательных программ и курсов, а также совместное использование имеющихся в распоряжении Сторон интеллектуальных и материальных ресурсов является важным

1.3. The Parties express willingness to unite their efforts in achieving the goals set by this Agreement to the fullest degree and to establish partnership relations between the Parties.

1.4. The present Agreement sets the principal directions and forms of cooperation between the Parties being the basis for development and implementation of joint educational programmes as well as educational scientific and research, information and other projects. Implementation of specific joint programmes and projects shall be carried out on the basis of separate agreements.

2. AREAS OF COOPERATION.

2.1. Cooperation between the Parties shall be carried out in the following areas:

Assistance in training the students as future highly-qualified specialists as well as high school scientific personnel:

- development and publishing of joint study materials, scientific and tutorial literature, guidance manuals, preparation of joint scientific monographs, popular science publications, articles, etc.;

- exchange of specialists, professors and members of academic and administrative staff within the framework of educational and scientific programmes share experience, carry out teaching activities, deliver lectures, participate in mutual programmes and projects, conferences, seminars, symposia and round tables, conduct research in the areas that are of particular mutual interest, organise secondment and studies for the Master's and Doctoral degree;

- ensuring the possibility to exchange students within the framework of educational and scientific programmes including coordinated comprehensive educational programmes with the purpose of undergoing training, upgrading qualifications, professional knowledge and enhancing competitive abilities on the labour market, participation in joint programmes and projects, as well as in the conferences,

направлением деятельности, взаимовыгодным для каждого из участников настоящего договора.

1.3. Стороны выражают свою готовность к объединению усилий для максимальной реализации положений настоящего договора и установлению между Сторонами партнёрских отношений.

1.4. Настоящий договор определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой для разработки и реализации совместных образовательных программ, а также образовательных, научно-исследовательских, информационных и других проектов. Реализация конкретных совместных программ и проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА.

2.1. Сотрудничество между сторонами будет осуществляться по следующим направлениям:

Содействие в подготовке студентов, как будущих высококвалифицированных специалистов, а также научных кадров высшей школы:

- разработка и публикация совместной учебной, научной и методической литературы, учебно-методических пособий, подготовка совместных научных монографий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.;

- обмен специалистами, профессорско-преподавательским составом и административными работниками в рамках образовательных и научных программ в целях обмена опытом, осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций, участия в совместных программах и проектах, конференциях, семинарах, симпозиумах и круглых столах, проведения исследовательской работы по направлениям, представляющим взаимный интерес, стажировок и обучения в магистратуре и докторантуре;

- обеспечение возможности обмена студентами в рамках образовательных и научных программ, в том числе по согласованным программам включенного обучения, в целях прохождения обучения, повышения квалификации, профессиональных знаний и конкурентоспособности на рынке труда, участия в совместных программах и проектах, а также в

seminars, round tables and other events, carrying out research activities in the areas of mutual interest;

- sharing experience of organisation and methods of conducting classes, applied educational technologies;

- contributing to practical and on-the-job training arrangements for the students, Candidates for Master's and Doctor's degree.

Further improvement and implementation of various forms and methods of integration of education and science:

- conducting joint research in the areas of mutual interest as well as involving students, candidates for Master's and Doctor's degree in scientific and research activities in the focal areas of fundamental and applied scientific research;

- implementation of joint projects and programmes of training highly qualified specialists as well as joint participation both in national and international educational programmes and projects;

- implementation of the common projects for professional upgrade of educational research and administration staff of both higher educational establishments;

- conducting and organisation of professional training courses and further vocational training courses, as well as scientific, scientific and practical and scientific and research seminars, conferences, symposia, round tables and other events both for the teaching and administrative staff and the students, candidates for Master's and Doctor's degree of the higher educational institution;

- carrying out scientific-methodological management as well as further improvement of methodological support of the study process;

- implementation of the joint informational support and information exchange projects;

конференциях, семинарах, симпозиумах, круглых столах и других мероприятиях, проведения исследовательской работы по направлениям, представляющим взаимный интерес;

- обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий;

- содействие в проведении учебной и производственной практики для студентов, магистрантов и докторантов.

Совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки:

- проведение совместных научных исследований по направлениям, представляющим взаимный интерес, а также привлечение студентов, магистрантов и докторантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований;

- реализация совместных проектов и программ по подготовке высококвалифицированных специалистов, а также совместное участие в национальных и международных образовательных программах, и проектах;

- реализация совместных проектов по повышению профессиональной квалификации научно-педагогических работников и администрации двух вузов;

- проведение и организация курсов профессиональной подготовки и повышения квалификации, а также научных, научно-практических и научно-исследовательских семинаров, конференций, симпозиумов, круглых столов и других мероприятий как для профессорско-преподавательского и административного персонала вуза, так и для студентов, магистрантов и докторантов;

- осуществление научно-методического руководства, а также совершенствование методического обеспечения учебного процесса; реализация совместных проектов по информатизации и информационному обмену;

3.2. Cooperation between the Parties may assume any other agreed upon forms that contribute to performance under the present Agreement.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES.

4.1. The Parties shall seek to provide maximum assistance to each other in fulfilment of the obligations assumed under this Agreement.

4.2. The Parties undertake to:

- support implementation of the common projects and programmes in the manner, scope and with the methods set forth in separate agreements concluded between the Parties for the purpose of attaining the goals set in the present Agreement;
- ensure due and complete performance of all legal and actual activities required for implementation of the common projects;
- ensure financing and conducting of various events on the basis of the separate concluded agreements in compliance with the work programmes and within the budget allocated for the mentioned events;
- exchange available information resources subject to the provisions of the existing legislation;
- do not disclose the information treated by the Parties as confidential;
- organise regular discussions of the issues related to implementation of cooperation in the selected areas;
- consider the problems arising in the course of implementation of the present Agreement, make coordinated decisions in that respect.

4.3. The provisions of this Agreement shall not be treated as impairment of the Parties' right to carry out independent implementation of the projects, programmes, events and activities in the areas specified in this Agreement.

обмена студентами и преподавателями в рамках различных программ и мероприятий.

3.2. Сотрудничество сторон может осуществляться в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию данного договора.

4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему договору обязательств.

4.2. Стороны обязуются:

- осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего договора;
 - своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;
 - осуществлять финансирование и проведение мероприятий на основании отдельно заключенных договоров в соответствии с рабочими программами и бюджетами данных мероприятий;
 - обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;
 - не разглашать информацию, признанную сторонами конфиденциальной;
 - систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;
 - рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего договора, принимать по ним согласованные решения.
- 4.3. Положения данного договора не могут рассматриваться как ущемление права Сторон по самостоятельной реализации проектов, программ, мероприятий и действий по направлениям, перечисленным в настоящем договоре.

2.2. The list of cooperation areas may be supplemented and adjusted upon mutual agreement between the Parties.

3. FORMS OF COOPERATION.

3.1. Cooperation under the present Agreement can assume the following forms:

- Formation of mutual work teams and expert groups, multidisciplinary teams for coordination of the activities and for development and implementation of the project solutions suggested within the framework of the present agreement;
- Exchange of scientists, professors and experts on the themes arising in the course of cooperation, arranging for mutual consultations;
- Implementation of the common scientific, educational, scientific and research and design and experimental programmes and projects;
- Exchange of information, documentation, literature and bibliographical publications, sharing the available study and tutorial literature and materials, as well as sharing information for the purpose of joint development of the new tutorial and methodological materials, course manuals, business games, educational programmes and standards;
- Conducting joint scientific and practical conferences, seminars and workshops;
- Arranging for videoconferences to ensure distant learning, distant solving of the problems that may arise in the course of cooperation, as well as for scientific, scientific and practical, scientific and research conferences, symposia, seminars and other events;
- Publishing research results in the form of either individual publications or edited volumes, study guides, scientific monographs, articles, etc.;
- Upgrade qualifications of the scientists and specialists, arrange for secondment, practical and on-the-job training of the students, candidates for Master's and Doctor's degree, as well as organise the students' and professors' exchange within the framework of various programmes and events.

2.2. Перечень направлений сотрудничества может дополняться и уточняться по согласованию между Сторонами.

3. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА.

3.1. Сотрудничество в рамках настоящего договора может реализовываться в следующих формах:

- формирования совместных рабочих и экспертных групп и комиссий, временных творческих коллективов для координации деятельности, разработки и реализации, предлагаемых в рамках данного договора проектных решений;
- обмена учеными, преподавателями и экспертами по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, проведения взаимных консультаций;
- осуществления совместных научных, образовательных, научно-исследовательских и опытно-конструкторских программ и проектов;
- обмена информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями, передачи для изучения и использования имеющейся учебно-методической литературы и материалов, а также информации для совместной разработки новых учебно-методических материалов, учебников, деловых игр, образовательных программ и стандартов;
- проведения совместных научно-практических конференций, семинаров и рабочих встреч;
- организации видеоконференций для осуществления дистанционного обучения, удаленного решения вопросов, возникающих в процессе сотрудничества, а также проведения научных, научно-практических и научно-исследовательских конференций, симпозиумов, семинаров и других мероприятий;
- издания результатов исследований в виде отдельных публикаций, сборников трудов, учебно-методических пособий, научных монографий, статей и т.д.;
- повышения квалификации ученых и специалистов, организация стажировок, учебной и производственной практики для студентов, магистрантов и докторантов, а также организация

5. CONCLUDING PROVISIONS.

5.1. This Agreement becomes effective from the moment it is signed by both Parties and is concluded for indefinite term.

5.2. The Agreement may be modified or supplemented upon mutual agreement by the Parties. All supplements and amendments to the Agreement shall be made in writing in two copies and signed by both Parties.

5.3. This Agreement may be terminated upon mutual consent by the Parties.

5.4. Either Party has the right to terminate the Agreement by serving a three months prior notice. In this case the Agreement shall be terminated upon expiry of the three months' period following receipt by the Party of such termination notice.

5.5. This Agreement is made in two copies in Russian [English] language, one copy for each of the Parties.

5.6. For performing under the Agreement a coordinator shall be appointed by each of the Parties hetero to act under each particular assignment, which shall be specified in the appropriate supplementary agreement.

6. BANK AND ADDRESS DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES.

Baltic International Academy	Polotsk State University
4, Lomonosova str., Riga, Latvia, LV-1003	29, Blokhin Str. 211440, Novopolotsk, Belarus

Chair of the Senate

Rector

D. Lazouski

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Договор может быть изменен или дополнен при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему договору оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

5.3. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон.

5.4. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего договора путем письменного уведомления другой Стороны. Действие договора в данном случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

5.5. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны.

5.6. Для исполнения настоящего договора Стороны определяют координатора в каждом конкретном случае, что фиксируется в соответствующем дополнительном договоре.

4. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН.

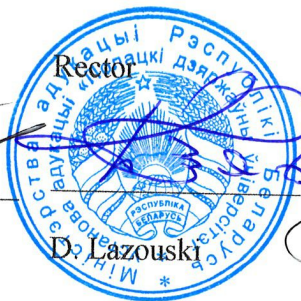
ООО «Балтийская Международная академия»	Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»
ул. Ломоносова 4, Рига, Латвия, LV-1003	

Председатель Сената

Ректор

С.А. Бука

Д.Н. Лазовский



Юриисконсулт

[Signature] С.А. Лазовский